

Umowa
powierzenia przetwarzania danych osobowych

zawarta w dniu pomiędzy:

Wojewodą Mazowieckim – Panem Zdzisławem Sipierą,

pl. Bankowy 3/5, 00-950 Warszawa, NIP 525-10-08-875, REGON 013272620,

reprezentowanym przez:

Dyrektora Biura Obsługi Urzędu – Pana Tomasza Kałdusia, uprawnionego do samodzielnej reprezentacji na podstawie upoważnienia nr 225/1/2018 z dnia 08.06.2018 r., którego kserokopia stanowi odpowiednio załącznik nr 1 do niniejszej umowy,

zwanym dalej „**Administratorem**”

a

.....,

ul., Warszawa, NIP, REGON,

reprezentowanym przez:

zwanym dalej „**Podmiotem przetwarzającym**”

zwanymi dalej „*Stronami*” lub każdy oddzielnie „*Stroną*”

o następującej treści:

Strony umowy, mając na uwadze obowiązki ochrony danych osobowych określone w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanym dalej „Rozporządzeniem”) chcąc zapewnić prawidłową i zgodną z przepisami prawa ochronę przetwarzanych danych osobowych, kierując się zasadą szczególnej staranności w celu ochrony interesów osób, których dane dotyczą, postanowiły, zawrzeć niniejszą Umowę (zwaną dalej „Umową Powierzenia”):

§ 1.

Powierzenie przetwarzania danych osobowych

1. Strony oświadczają, że w dniu pomiędzy Skarbem Państwa – Mazowieckim Urzędem Wojewódzkim w Warszawie, pl. Bankowy 3/5, 00-950 Warszawa, a zawarta została umowa, której przedmiotem jest wykonanie tłumaczeń pisemnych dla Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, a niniejsza umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych, jako umowa akcesoryjna do umowy głównej, reguluje prawa i obowiązki Stron w zakresie przetwarzania danych osobowych w związku z wykonywaniem umowy głównej.
2. Przedmiotem umowy jest powierzenie Podmiotowi przetwarzającemu przez Administratora przetwarzania danych osobowych przetwarzanych w związku z obsługą komórek organizacyjnych Urzędu w zakresie zlecanych tłumaczeń pisemnych, w trybie art. 28 Rozporządzenia, w związku z wykonywaniem umowy głównej na warunkach opisanych w niniejszej umowie.
3. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu, w trybie art. 28 ust. 3 Rozporządzenia dane osobowe wskazane w § 2 ust. 2 do przetwarzania na zasadach i w celu określonym w niniejszej Umowie Powierzenia.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z niniejszą Umową Powierzenia, Rozporządzeniem oraz innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
5. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż dysponuje środkami, doświadczeniem, wiedzą i wykwalifikowanym personelem, co umożliwia mu prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy Powierzenia, w szczególności stosuje środki bezpieczeństwa spełniające wymogi Rozporządzenia.

§ 2.

Zakres i cel przetwarzania danych

1. Przetwarzanie danych osobowych obejmuje dane osobowe przetwarzane w celu wykonania tłumaczeń pisemnych dokumentów urzędowych i innych tekstów dla Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie.
2. Przetwarzaniu podlegają dane osobowe w następującym zakresie:

Kategorie osób, których dane dotyczą	Rodzaj danych osobowych	Operacje przetwarzania (fakultatywnie)
Dane zwykłe oraz dane szczególnych kategorii znajdujące się w dokumentacji pracowników i klientów	1. imię (imiona) i nazwisko (nazwisko rodowe), nazwiska poprzednie; 2. imię ojca, imię i nazwisko rodowe matki; 3. data i miejsce urodzenia; 4. numer ewidencyjny PESEL;	Utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, przeglądanie.

Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie.	5. numer identyfikacji podatkowej NIP; 6. dowód osobisty: seria, numer, data wydania, organ wydający; 7. paszport (paszporty): seria, numer, data wydania, organ wydający; 8. prawo jazdy: seria, numer, kategoria, data wydania, organ wydający; 9. legitymacja żołnierza zawodowego: seria, numer, data wydania, organ wydający; 10. imię (imiona) i nazwisko narodowość; 11. imię (imiona) i nazwisko obywatelstwo (obywatelstwa); 12. imię (imiona) i nazwisko płeć; 13. imię (imiona) i nazwisko stan cywilny; 14. imię (imiona) i nazwisko wykształcenie; 15. imię (imiona) i nazwisko zawód wykonywany; 16. adres zameldowania, zamieszkania, pobytu, adres do korespondencji; 17. imię (imiona) i nazwisko nazwa i adres miejsca pracy; 18. imię (imiona) i nazwisko nazwa i adres miejsca służby; 19. numer i seria książeczki wojskowej; 20. imię (imiona) i nazwisko oznaczenie podmiotu powierzającego wykonywanie pracy; 21. numer telefonu kontaktowego; 22. adres poczty elektronicznej; 23. imiona i nazwiska oraz daty urodzenia dzieci; 24. krajowy numer identyfikacyjny; 25. imię (imiona) i nazwisko rysopis: a) wzrost w centymetrach, b) kolor oczu, c) znaki szczególne; 26. odciski linii papilarnych; 27. imię (imiona) i nazwisko wizerunek twarzy; 28. informacje o karalności, o prowadzonych postępowaniach karnych i postępowaniach w sprawach o wykroczenia oraz o wydanych orzeczeniach w postępowaniu sądowym lub administracyjnym; 29. informacje o zdrowiu fizycznym, psychicznym.	
--	---	--

3. Cel i zakres powierzenia Podmiotowi przetwarzającemu przetwarzania danych osobowych wynika bezpośrednio i ogranicza się wyłącznie do zadań i czynności, wynikających z umowy głównej.
4. Przetwarzanie danych osobowych odbędzie się w formie elektronicznej i papierowej.

5. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych, o których mowa w § 2 ust. 2, w okresie obowiązywania umowy głównej. Po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem Podmiot przetwarzający zwraca wszelkie dane osobowe Administratorowi danych oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie w terminie 7 dni od zakończenia świadczenia usług, chyba że prawo Unii lub prawo krajowe nakazują przechowywanie danych osobowych. O planie usunięcia danych Administrator powinien zostać poinformowany przez Podmiot przetwarzający z 7 dniowym wyprzedzeniem. Administratorowi przysługuje prawo uczestniczenia w czynności usuwania danych. Usunięcie danych zostanie potwierdzone stosownym protokołem przez Podmiot przetwarzający.

§ 3.

Sposób wykonania umowy w zakresie przetwarzania danych osobowych

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia przez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia, zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem powierzonych danych osobowych. Podmiot przetwarzający oświadcza, że daje gwarancję wdrożenia odpowiednich systemów, o których mowa powyżej, aby przetwarzanie danych osobowych było zgodne z treścią Rozporządzenia.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane w związku z wykonywaniem umowy głównej i do prowadzenia ewidencji tych osób. Jednocześnie podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ograniczenia dostępu do danych wyłącznie do osób, którym dostęp do danych jest potrzebny do realizacji Umowy.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się – przed wydaniem upoważnień, o których mowa w ust. 3 – do przeszkolenia z zakresu ochrony danych osobowych wszystkich osób, które będą przetwarzały powierzone dane w związku z wykonywaniem umowy głównej.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się zachować w tajemnicy i zapewnić zachowanie w tajemnicy, o której mowa w art. 28 ust. 3 lit. b Rozporządzenia, przetwarzanych danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia przez osoby, które upoważnia do przetwarzania danych osobowych w celu realizacji niniejszej umowy, zarówno w trakcie i jak po ustaniu zatrudnienia lub współpracy. W tym celu Podmiot przetwarzający

dopuszcza do przetwarzania danych osobowych tylko osoby, które zostały upoważnione do przetwarzania danych powierzonych niniejszą Umową Powierzenia oraz podpisały zobowiązanie do zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia.

6. W miarę możliwości Podmiot przetwarzający zobowiązuje się pomagać Administratorowi wywiązywać się z obowiązków odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, o których mowa w rozdziale III Rozporządzenia oraz wywiązywać się z obowiązków określonych w art. 32-36 Rozporządzenia.
7. Podmiot przetwarzający ma obowiązek niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 24 godzin od nastąpienia określonego zdarzenia lub powzięcia określonej informacji, poinformować Administratora:
 - 1) jeśli Podmiot przetwarzający nie jest w stanie zapewnić bezpieczeństwa powierzonych danych osobowych lub zgodności ich przetwarzania z prawem;
 - 2) jeśli Podmiot przetwarzający otrzyma informację o planowanej u niego kontroli organu nadzoru;
 - 3) jeśli Podmiot przetwarzający otrzyma żądanie udostępnienia powierzonych danych osobowych, pochodzące od osoby trzeciej;
 - 4) jeśli Podmiot przetwarzający otrzyma żądanie osoby, której dane dotyczą, dotyczące zaprzestania przetwarzania jej danych osobowych lub udzielenia informacji o zakresie, celu lub sposobie przetwarzania powierzonych danych osobowych lub jakichkolwiek innych informacji dotyczących przetwarzania danych jej dotyczących lub innego żądania realizacji przysługujących tej osobie praw na podstawie rozporządzenia;
 - 5) w każdym przypadku wystąpienia incydentu związanego z przetwarzaniem danych osobowych przetwarzanych przez Podmiot przetwarzający, polegającego w szczególności na ujawnieniu danych osobowych, utracie nośników danych zawierających dane osobowe przetwarzane przez Podmiot przetwarzający; w takim przypadku Podmiot przetwarzający przekazuje informację o naruszeniu ochrony powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu danych osobowych, w tym informacje niezbędne Administratorowi do zgłoszenia naruszenia ochrony danych organowi nadzorczemu, o którym mowa w art. 33 ust. 3 Rozporządzenia.
8. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest udostępnić Administratorowi – na jego żądanie - wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 Rozporządzenia oraz umożliwić Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji i przyczynia się do nich.

9. Na Podmiocie przetwarzającym ciążą wszystkie obowiązki nałożone na niego przepisami Rozporządzenia oraz innymi przepisami prawa, a także dodatkowe obowiązki wynikające z przedmiotowej umowy.
10. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do udostępniania Administratorowi wszelkich dokumentów niezbędnych do wykazania spełnienia obowiązków wynikających z przepisów prawa, a w szczególności Rozporządzenia.
11. Podmiot przetwarzający może przetwarzać dane osobowe wyłącznie na podstawie udokumentowanych poleceń Administratora danych, przy czym za takie udokumentowanie polecenia uważa się postanowienia niniejszej umowy.
12. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się stosować do ewentualnych wskazówek lub zaleceń wydawanych przez organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych dotyczących przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie stosowania Rozporządzenia.
13. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora chyba, że obowiązek taki nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.

§ 4.

Prawo kontroli

1. Administrator lub upoważniony przez niego audytor zewnętrzny ma prawo do przeprowadzenia kontroli przestrzegania przez Podmiot przetwarzający zasad przetwarzania danych osobowych, o których mowa w niniejszej Umowie powierzenia oraz w obowiązujących przepisach prawa, w szczególności poprzez żądanie udzielenia wszelkich informacji dotyczących przetwarzania przez Podmiot przetwarzający powierzonych danych osobowych, stosowanych środków technicznych i organizacyjnych, aby przetwarzanie odbywało się zgodnie z prawem lub dokonywania kontroli w miejscach, w których są przetwarzane powierzone dane osobowe, po wcześniejszym uzgodnieniu terminu przez Strony na 10 dni roboczych przed planowaną kontrolą. Podmiot przetwarzający dokona niezbędnych czynności w celu umożliwienia wykonania tego uprawnienia przez Administratora lub upoważnionego przez niego audytora.
2. Podmiot Przetwarzający jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Administratora dotyczących zasad przetwarzania powierzonych danych osobowych oraz dotyczących

poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez upoważnionych pracowników Administratora lub audytora zewnętrznego upoważnionego przez Administratora w terminie wskazanym przez Administratora nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych.

§ 5.

Dalsze powierzenia danych do przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą umową do dalszego przetwarzania dalszemu podmiotowi przetwarzającemu jedynie w celu wykonania niniejszej umowy, po uzyskaniu uprzedniej pisemnej pod rygorem nieważności zgody Administratora.
2. Dalszy podmiot przetwarzający, o którym mowa w ust. 1, powinien spełniać te same gwarancje i obowiązki jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający w niniejszej umowie, a umowa taka powinna zostać zawarta na piśmie pod rygorem nieważności.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do zapewnienia tożsamyh uprawnień Administratorowi względem dalszego podmiotu przetwarzającego do tych wynikających z niniejszej umowy.
4. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za niewywiązanie się ze spoczywających na dalszym podmiocie przetwarzającym obowiązków ochrony danych.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest dokonywać bieżącej kontroli nad sposobem przetwarzania danych osobowych, przez podmiot, któremu te dane powierzył w celu dalszego przetwarzania, celem weryfikacji w szczególności wdrożenia odpowiednich systemów bezpieczeństwa przez ten podmiot, legalności i poprawności przetwarzania danych osobowych zgodnie z obowiązującymi przepisami.
6. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest przestrzegać warunków korzystania z usług dalszego podmiotu przetwarzającego określonych w Rozporządzeniu oraz niniejszej Umowie.

§ 6.

Odpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym

lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Podmiot przetwarzający danych osobowych określonych w Umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania danych, skierowanych do Podmiotu przetwarzającego, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych audytach, w tym inspekcjach dotyczących przetwarzania w Podmiocie przetwarzającym tych danych osobowych.

3. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie wyrządzone szkody osobom, których dane przetwarza na podstawie niniejszej Umowy, które powstały w związku z nienależytym przetwarzaniem przez niego powierzonych danych osobowych.
4. Podmiot Przetwarzający dane zapłaci Administratorowi danych karę umowną za naruszenie postanowień Umowy lub przepisów prawa dotyczących przetwarzania danych osobowych, w tym Rozporządzenia w wysokości 1 000,00 zł za każde naruszenie.
5. W wypadku nałożenia na Administratora przez Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych kary za naruszenie przepisów prawa dotyczących przetwarzania danych osobowych, w tym Rozporządzenia, Podmiot Przetwarzający dane zobowiązany jest do zwrotu Administratorowi 100% kary, jeżeli nałożenie kary nastąpiło na skutek okoliczności za które odpowiedzialność ponosi Podmiot Przetwarzający dane.
6. Administrator danych ma prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.

§ 7.

Czas obowiązywania umowy (czas trwania przetwarzania) i jej rozwiązanie

1. Niniejsza umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia przez czas określony od dnia 09.08.2019 r. do dnia 31.12.2019 r. jednakże nie dłużej niż do dnia obowiązywania umowy o której mowa § 1 ust 1.
2. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 30 dniowego okresu wypowiedzenia.
3. Administrator może wypowiedzieć niniejszą Umowę ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający narusza postanowienia niniejszej umowy powierzenia, w szczególności:
 - 1) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie lub nie zastosuje zaleceń Administratora sformułowanych w wyniku kontroli,
 - 2) przetwarza dane osobowe w sposób niezgodny z umową lub przepisami prawa,

- 3) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez uprzedniej pisemnej pod rygorem nieważności zgody Administratora,
- 4) w razie stwierdzenia, że dalszy podmiot przetwarzający przetwarza powierzone mu dane osobowe z naruszeniem przepisów prawa, niniejszej Umowy lub umowy dalszego powierzenia z podmiotem przetwarzającym.
4. Oprócz przypadków określonych w ust. 3 Administrator może wypowiedzieć niniejszą Umowę ze skutkiem natychmiastowym w wypadku rozwiązania umowy głównej o której mowa § 1 ust. 1.

§ 8.

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie spory między Stronami wynikające z realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji.
2. W razie niemożności polubownego rozwiązania sporów Strony poddadzą ich rozstrzygnięcie sądowi właściwemu dla siedziby Administratora.
3. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu cywilnego oraz Rozporządzenia.
4. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

.....
Administrator

.....
Podmiot przetwarzający

Załączniki:

1. Upoważnienie nr 225/1/2018 z dnia 08.06.2018 r.
2. Wydruk z CEIDG z dnia.....